

LINGUA E TRADUZIONE INGLESE

LAUREA TRIENNALE "LINGUE E MEDIAZIONE LINGUISTICO-CULTURALE" L-12

III ANNO, SECONDA LINGUA

ANNO ACCADEMICO 2014-2015

Docente	SERENELLA ZANOTTI
Collegio Didattico di riferimento	Lingue, Letterature e Culture Straniere
Periodo didattico	Annuale
Canale	A-Z
Curriculum	LLE
Ore di lezione	Modulo: 36 ore; Esercitazioni: 72 ore
Valutazione esame	Prove scritte e orali di accertamento di livello; prova di traduzione, esame orale. Language level assessment test (spoken/written); translation test; oral exam.
C.F.U.	12
Settore Scientifico Disciplinare	L-LIN/12
Contenuti del corso	<p><u>Modulo:</u> Le caratteristiche dell'inglese parlato; i testi multimodali; aspetti teorici e pratici della traduzione audiovisiva; parlato spontaneo e dialogo filmico; funzioni del dialogo filmico; sottotitolazione e doppiaggio; avviamento alla traduzione di testi audiovisivi.</p> <p><u>Esercitazioni:</u> Attività volte a sviluppare le abilità produttive e ricettive per il raggiungimento del livello B2.</p> <p><u>Lectures:</u> The features of spoken English; multimodal texts; spontaneous spoken language and film dialogue; the functions of film dialogue; theoretical and practical aspects of audiovisual translation; dubbing and subtitling; introduction to the translation of audiovisual texts.</p> <p><u>Language improvement classes:</u> Reading, writing, listening and speaking activities leading to B2 level.</p>
Testi di riferimento	<p>MODULO:</p> <ol style="list-style-type: none">1. F. Chaume, <i>Audiovisual Translation: Dubbing</i>, Manchester: St. Jerome Publishing 2012 (capitoli 4-5-6-7).2. J. Diaz Cintas - Aline Remael, <i>Audiovisual Translation: Subtitling</i>, Manchester: St. Jerome Publishing 2009 (capitoli 1-3-6-7).3. Luis Pérez-González, <i>Audiovisual Translation: Theories, Methods and Issues</i>, New York and London: Routledge, 2014. <p>Altre letture consigliate: E. Perego - C. Taylor, <i>Tradurre l'audiovisivo</i>, Roma: Carocci 2012 (capitoli 1, 3, 4, 6, 8.2, 8.3).</p> <p>ESERCITAZIONI: C. Oxenden, C. Latham-Koenig, P. Seligson, <i>New English File</i>, Upper-Intermediate, Oxford: OUP (latest edition).</p> <p>LECTURES:</p> <ol style="list-style-type: none">1. F. Chaume, <i>Audiovisual Translation: Dubbing</i>, Manchester: St. Jerome Publishing 2012 (chapters 4-5-6-7).

	<p>2. J. Diaz Cíntaz - Aline Remael, <i>Audiovisual Translation: Subtitling</i>, Manchester: St. Jerome Publishing 2009 (chapters 1-3-6-7).</p> <p>3. Luis Pérez-González, <i>Audiovisual Translation: Theories, Methods and Issues</i>, New York and London: Routledge, 2014.</p> <p>Altre letture consigliate: E. Perego - C. Taylor, <i>Tradurre l'audiovisivo</i>, Roma: Carocci 2012 (chapters 1, 3, 4, 6, 8.2, 8.3).</p> <p>LANGUAGE IMPROVEMENT CLASSES: C. Oxenden, C. Latham-Koenig, P. Seligson, <i>New English File</i>, Upper-Intermediate, Oxford: OUP (latest edition).</p>
Obiettivi formativi	<p>Conoscenza delle principali caratteristiche dell'inglese parlato; Capacità di analisi di testi multimediali; Conoscenza e comprensione delle problematiche legate alla traduzione di testi audiovisivi; Avviamento alla traduzione di testi audiovisivi.</p> <p>Knowledge of the main features of spoken English; Ability to analyze multimedia texts; Knowledge and understanding of issues involved in the translation of audiovisual texts; Introduction to the translation of audiovisual texts.</p>
Prerequisiti	<p>Per accedere alla prova orale finale gli studenti devono superare sia le prove (scritte e orali) volte all'accertamento delle competenze linguistiche, sia la prova di traduzione. I 12 CFU vengono acquisiti esclusivamente a conclusione dell'intero percorso didattico.</p> <p>Students must pass all the language skills exams at the required level in order to access the final oral exam. The 12 credits will be achieved at the end of the whole course.</p>
Sito web	<p>http://host.uniroma3.it/dipartimenti/linguistica/doc_zanotti.html</p>
Altre informazioni	<p>Si consiglia vivamente la frequenza. Gli studenti che non possono frequentare devono contattare la docente entro il 31 marzo 2015.</p> <p>Attendance is strongly recommended. Students who cannot attend classes must contact the course teacher by March 31, 2015.</p>